

ИП Поварницына Мария Васильевна

Место проживания: г. Волгоград, Россия

maria.povarnitsyna@gmail.com

Профессиональные навыки:	<p>Родной язык: русский. Рабочий язык: английский. Высокая грамотность. Внимание к деталям, глубокое погружение в тему проекта. Развитые навыки поиска и исследования по тематике перевода. Опытный пользователь ПК. Работа с CAT- и QA-инструментами (OmegaT, Wordfast Anywhere и др.). Базовое знание HTML и CSS.</p>
Оказываемые услуги:	<p>Письменный перевод с английского на русский. <i>Рабочие сферы:</i> ИТ, маркетинг и локализация ПО. Есть следующий опыт:</p> <ul style="list-style-type: none">• Локализация сервисов для совместной работы, а также развлекательных приложений.• Перевод руководств, шаблонов писем и справочных материалов, а также описаний приложений и игр. <p><i>Производительность:</i> в среднем 1000 слов исходного текста в день.</p>
Портфолио:	<p>Mary-Yvette.TranslatorsCafe.com ProZ (http://www.proz.com/translator/1603495) Согласно NDA в портфолио нет примеров за последние несколько лет.</p>
Опыт работы:	<p>2017 – настоящее время — письменный переводчик в команде локализаторов. 2015–2017 — письменный переводчик-фрилансер. 2014–2015 — переводчик-волонтер для Фонда помощи животным «Дарящие Надежду» (перевод статей). 2013–2014 — переводчик-волонтер (профиль) в проекте TED «Открытый перевод» (перевод субтитров).</p>
Образование:	<p>2015–2018 — аспирантура в ВГСПУ. Преподаватель-исследователь по направлению «Языкознание и литературоведение». 2012–2015 — Волгоградский государственный социально-педагогический университет (ВГСПУ). Переводчик в сфере профессиональной коммуникации. 2006–2011 — Поволжский государственный технологический университет (бывший МарГТУ). Специалист по социально-культурному сервису и туризму</p>
Личные качества и навыки:	<p>Ответственность; пунктуальность; самостоятельность. Способность к самообучению, стремление к развитию. Порядочность, доброжелательность.</p>